

12. AUGUST. 2018.

11-th. SUNDAY AFTER PENTECOST.

TONE - 2.

HOLY APOSTLES SILAS AND SILVANUS, OF THE SEVENTY

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 2-ий. Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сьайвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: "Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі."

ТРОПАР ХРАМУ (СВ. ІЛЛІ) НА ГОЛОС 4-ий. У тілі ангел, пророків основа, другий предтеча пришествия Христового - Ілля славний, з висоти послав Єлисеєві благодать недуги відганяти і прокажених очищати. Тому і всім, що почитають його, зливає зцілення.

ТРОПАР АПОСТОЛІВ НА ГОЛОС 3-ий. Апостоли святі, моліть милостивого Бога, щоб він гріхів прощення подав душам нашим. КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 2-ий. Воскрес єси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

КОНДАК ХРАМУ (СВ. ІЛЛІ) НА ГОЛОС 2-ий. Пророче і провидче великих діл Бога нашого, Ілля великоіменитий, вістунням твоїм ти зупиняв і водоточні хмари. Моли за нас Єдиного Чоловіколюбця.

+ СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК АПОСТОЛВ НА ГОЛОС 4-ий. Лози винограду Христового, приносили ви, мудрі, грона добродичинства, і до сьогодні точите для нас вино спасіння, яке п'ячи, ми радості сповняємося, в цей день, коли святкуємо ми всесвятую вашу пам'ять, ви прощення гріхів нам вимоліть, Господні апостоли..

І НИНИ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

БОГОРОДИЧНИЙ НА ГОЛОС 6-ий. Заступнице християн усердная, молитвенница до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою вживаємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

TROPAR OF SUNDAY IN TONE - 2. When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the powers of Heaven cried out: O Giver of Life, Christ our God, glory to You.

TROPAR OF THE TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE - 4. An angel incarnate, the foundation of prophets and second forerunner of the coming of Christ, glorious Elias sent grace from on high to Elisha to cast out sickness and cleanse lepers. Therefore he pours forth healing for all who honour him.

TROPAR OF THE APOSTLES IN TONE-3. O holy apostles, entreat the Merciful God that He grant unto our souls forgiveness of sins.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE - 2. You arose from the tomb Almighty Saviour, and Hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

KONDAK OF TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-2. O greatly renowned Prophet Elias, who foresaw the great deeds of our God; you stopped the rains of heaven by your command. Intercede for us with the only Lover of mankind.

+ GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

KONDAK OF APOSTLES IN TONE-4. You were shown to be branches of the vine of Christ, bearing clusters of the virtues, pouring forth upon us the wine of salvation, O wise ones, which receiving, we are filled with gladness, celebrating your most honored memory, therefore pray, O apostles of the Lord, for the remission of our sins.

NOW AND FOREVER and to the ages of ages. Amen.

THEOTOKION IN TONE – 6. O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

ЧИТ. : “ ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 2-ий. Господь моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.”

ХОР. : “ Господь моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.”

ЧИТ. : (СТИХ) “ Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.”

ХОР. : “ Господь моя сила і моя пісня і Він став моїм спасінням.”

ЧИТ. : “ Господь моя сила і моя пісня.”

ХОР. : “ І Він став моїм спасінням.”

READER : “ PROKIMEN IN TONE - 2. The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.”

CHOIR : “ The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.”

READER : “ With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.”

CHOIR : “ The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.”

READER : “ The Lord is my strength and my song.”

CHOIR : “ And He has become my salvation.”

АПОСТОЛ: І Коринтян. 9 : 2 - 12.

Якщо для інших я не апостол, то для вас *апостол*; бо печать мого апостольства — ви у Господі.³ Ось мій захист проти тих, що осуджують мене.⁴ Хіба ми не маємо влади їсти і пити? ⁵ Хіба не маємо влади мати супутницею сестру — жінку, як і інші апостоли, і брати Господні, і Кифа? ⁶ Або один я та Варнава не маємо влади не трудитися? ⁷ Який воїн служить коли-небудь на своєму утриманні? Хто, насадивши виноград, не їсть плодів його? Хто, пасучи стадо, не їсть молока від стада? ⁸ Чи тільки за людським міркуванням я це кажу? Чи не те ж говорить і закон? ⁹ Бо в Мойсеевім законі написано: «Не зав'язуй рота воліві, що молотить». Чи про волів турбується Бог? ¹⁰ Чи, звичайно, заради нас говориться? Так, для нас це написано; бо хто оре, повинен орати з надією, і хто молотить, повинен молотити з надією одержати те, чого чекає. ¹¹ Якщо ми посіяли у вас духовне, то чи велике те, коли пожнемо у вас тілесне? ¹² Якщо інші мають у вас владу, то чи не більше ми? Однак ми не користувалися цією владою, а все терпимо, щоб не поставити якоїсь перешкоди благовістю Христовому.

EPISTLE: I Corinthians. 9 : 2 - 12

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord. ³ My defense to those who examine me is this: ⁴ Do we have no ^[b]right to eat and drink? ⁵ Do we have no right to take along ^[c]a believing wife, as *do* also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas? ⁶ Or *is it* only Barnabas and I *who* have no right to refrain from working? ⁷ Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard and does not eat of its fruit? Or who tends a flock and does not drink of the milk of the flock? ⁸ Do I say these things as a *mere* man? Or does not the law say the same also? ⁹ For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it treads out the grain." Is it oxen God is concerned about? ¹⁰ Or does He say *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope. ¹¹ If we have sown spiritual things for you, *is it* a great thing if we reap your material things? ¹² If others are partakers of *this* right over you, *are* we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

ЧИТ. : "АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 2-ий. Алилуя."

ЧИТ. : "Вислухайє тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова. Алилуя Алилуя."

ЧИТ. : "Господи, спаси царя, і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе. Алилуя."

READER : "ALLELUIA IN TONE - 2. Alleluia."

READER : "May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you. Alleluia."

READER : "Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon you. Alleluia."

ЄВАНГЕЛІС: Від Матвія. 18 : 23 - 35.

Тому Царство Небесне подібне до царя, який захотів порухуватися з рабами своїми; ²⁴ коли він почав рахуватися, привели до нього одного боржника, який винен був йому десять тисяч талантів*; ²⁵ а оскільки він не мав чим заплатити, то господар звелів продати його, і жінку його, і дітей, і все, що він мав, і віддати. ²⁶ Тоді раб той упав і, кланяючись йому, говорив: господарю, потерпи мені, і все тобі віддам. ²⁷ Господар змилювався над рабом тим, простив його і борг відпустив йому. ²⁸ Раб же той, вийшовши, зустрів одного з товаришів своїх, який був винен йому сто динаріїв**, і, схопивши його, душив і казав: віддай мені, що винен. ²⁹ Тоді товариш його впав до ніг його, благав його і говорив: потерпи мені, і все віддам тобі. ³⁰ Але той не захотів, а повів і посадив його у в'язницю, доки не віддасть боргу. ³¹ Товариші його, побачивши таке, дуже засмутились і, прийшовши, розповіли своєму господареві все, що сталося. ³² Тоді господар покликав його і каже: рабе лукавий! Весь той борг я простив тобі, бо ти ублагав мене. ³³ Чи не належало й тобі помилувати товариша твого, як і я помилував тебе? ³⁴ І, розгнівавшись, господар віддав його мучителям, доки не віддасть йому всього боргу. ³⁵ Так і Отець Мій Небесний учинить з вами, якщо кожен з вас не простить від серця свого братові своєму провини його.

GOSPEL: Matthew. 18 : 23 - 35.

Therefore the kingdom of heaven is like a certain king who wanted to settle accounts with his servants. ²⁴ And when he had begun to settle accounts, one was brought to him who owed him ten thousand talents. ²⁵ But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment be made. ²⁶ The servant therefore fell down before him, saying, ‘Master, have patience with me, and I will pay you all.’ ²⁷ Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt. ²⁸ “But that servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took *him* by the throat, saying, ‘Pay me what you owe!’” ²⁹ So his fellow servant fell down ^[a]at his feet and begged him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you all.’ ³⁰ And he would not, but went and threw him into prison till he should pay the debt. ³¹ So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done. ³² Then his master, after he had called him, said to him, ‘You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me. ³³ Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?’ ³⁴ And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him. ³⁵ “So My heavenly Father also will do to you if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.”

ПРИЧАСНИЙ.

“ Хваліть Господа з небес, хваліть його в небі. Алілуя.”

COMMUNION VERSE:

“ Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia.”